ABDOEL HALIM.

BEBERAPA SJA'IR.

PERPUSTAKAAN
-MUSEUM PUSAT-

XXXII:-

576.

Rp 286.700

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 75994/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

XXII.576

EBERAPA SJA'IR

TERKARANG OLÉH

ABDOEL HALIM
CIPIER DI BEKASI

Tertlahirken di bandar Batawi
oléh ALEX. REGENSBURG
1891

BAT. GENOOTSCHAP VAN KENW

SJ'AIR

PELADJARAN BAGI ORANG MOEDA

Inilah sja'ir sewatoe atoeran
Hamba mengarang dengan pikiran
Moedah-moedahan djadi lantaran
Bagi anakkoe sewatoe adjaran
Wahaj anakkoe dengar sekarang
Barang apa jang telah koelarang
Segala tegahan djangan di serang
Soepaja ta'kena pitenah orang
Djoendjoengken oléhmoe segala perèntah
Djangan sekali-kali soeka berbantah
Djikalaw kamoe mendengar kata
Tijadalah pernah mendjadi tjerita
Apa pesankoe kamoe dengari
Didalam hati kamoe pikiri
Djika salamat dapat mentjahari
Akoe do'aken setijap hari

Tijadaken salah ini adjaran
Patoet di pakaj bagi pikiran
Djika oentoengmoe ada besaran
Djangan loepaken ini atoeran
Didalam sja'ir akoe bersabda
Soepaja di dengar oléh ananda
Djika derdjatmoe kelihatan ada
Kamoe memoedji djangan bersoedah
Didalam sja'ir akoe olangken
Jang mana soedah akoe seboetken
Satoe-satoenja kamoe pikirken
Serta di pakaj djangan tinggalken
Djika di pakaj ini atoeran
Tijada dirimoe djadi kepiran
Kendati miskin djika segeran
Tijada anakkoe aken kelaparan
Akoe berpesan poma dan wanti
Hendaklah kamoe simpan di hati
Djika anakkoe belom mengerti
Tanja padakoe bijar teliti

Selagi ketjil akoe rawati
Serta peladjaran akoe berati
Djikalaw sampaj adjalkoe mati
Djangan kaw boewat setengah hati
Anakkoe mengadji soedah sedangnja
Karana soedah sampaj besarnja
Djikalaw tamat dengan tjoekoepnja
Atas dirimoe djadi bajiknja
Apa jang di adjar oléh goeroemoe
Djangan tinggalken kewadjibanmoe
Wadjiblah bakti pada Tochanmoe
Tidapat tijada kekal salamatmoe
Pada goeroemoe hendaklah bakti
Serta adjarannja kamoe ingati
Djika perèntahnja kamoe toeroeti
Nistjaja berkah kamoe dapati
Sekarang anakkoe masoek sekola
Beladjar menoelis dari moela-moela
Membatja berhitoeng itoe segala
Kamoe jakinken atas kapala

Didalam sekola kamoe kerasi
Segala perkakas kamoe oeroesi
Sekalijan pekerdja'an kamoe teroesi
Soepaja goeroe tijada bengisi
Apa goeroemoe lagi adjari
Djangan anakkoe tijada pikiri
Djikalaw besar dapat mentjahari
Senanglah kamoe setijap hari
Kamoe jakinken beladjar menjoerat
Berhitoeng menoelis membatja soerat
Djika kawdapat mendjadi sarat
Se'oemoer hidoepmoe tijada melarat
Kamoe menjoerat senantijasa
Dihadapan goeroe tempat bijasa
Djika mengerti dan soedah bisa
Mentjahari pekerdja'an tijadaken soesah
Djikalaw pandaj atas peladjarannja
Sewatoepoen tijada ada tjelanja
Selagi hidoep dengan soeboernja
Moedah mentjahari bagi makannja

'Ilmoe berhitoeng djangan tinggalken
Sama fardloenja di peladjarken
Sijang dan malam kamoe radjinken
Soepaja madjoe akoe harapken
Menoelis berhitoeng djikalaw bisa
Kedoewanja itoe djangan terpisah
Maskipoen oewang berpoeloeh laksa
Kamoe membahagi tijadalah soesah
'Ilmoe membahagi potong dan djoemlah
Kamoe pikirken atas kapala
Djika hitoengan di rasa salah
Sigera balikken dari moela-moela
Djika peladjaranmoe soedah beresih
Segala èksamen soedah oeroesi
Kepada goeroemoe sigera permisi
Dengan mengoetjap terima kasih
Segala peladjaran kamoe radjini
Didalam roemah hendaklah tani
Melantjong djangan kesana kesini
Kalaw-kalaw anakkoe timboel berani

Apa titahkoe kamoe dengarken
Djangan sekali di perbantahken
Djika koerasa boléh koekerdjaken
Nanti di kantor akoe serahken
Didalam akoe poenja pikiran
Di kantor itoe banjak peladjaran
Moedah beroléh pengetahoe'an
Haraplah kamoe djadi besaran
Gadji djangan dahoeloe harapken
Makan dan pakaj akoe kawalken
Segala titah kamoe kerdjaken
Serta radjinmoe kamoe tambahken
Dengarlah djoega akoe adjari
Djangan anakkoe berbantah diri
Djika pengerti'an dapat kawtjahari
Senanglah kamoe dibelakang hari
Moela-moela magang di kantor djaksa
Pekerdja'an banjak senantijasa
Kamoe melihat perkara di perèksa
Serta pikirken sehingga bisa

Banjak perkara sana dan sini
Apa perèntah kamoe djalani
Petang dan pagi kamoe radjini
Soepaja toewanmoe mengaséhani
Kamoe magang dibawah perèntah
Aken mendjoendjoeng segala titah
Menoelis di boekoe bersama rata
Soepaja di batja gampang dan njata
Soerat perèksa'an dan pengadoe'annja
Toelisken rapi dengan ratanja
Perèksa'i teliti satoe-satoenja
Djangan sampaj ada salahnja
Rol dan klapper dan lajin-lajinnja
Djangan telèdor di kerdjakennja
Djika toewanmoe datang menanja
Kalaw-kalaw kamoe datang bingoengnja
Djika menjoerat soerat perèksa'an
Djangan loepaken tanda tanja'an
Pekerdja'an bajik djadi pertanda'an
Aken selamanja ta'ada ketjela'an

Waktoenja rol memerèksa perkara
Kamoe dengarken segala bitjara
Dengarken poetoesan bijar kentara
Didalam register di toelisken sigera
Djikalaw rol soedah berhenti
Memerèksa poetoesan bijar teliti
Apa jang terseboet wadjib toeroeti
Didalam register toelisken jang pesti
Didalam register toelis namanja
Serta hoekoeman berapa lamanja
Hari boelannja aken di lepasnja
Djangan sewatoe ada salahnja
Segala pekerdja'an kamoe kerdjani
Telèdor djangan kamoe berani
Terpoedjilah kamoe se'orang tani
Terpoedji namamoe sana dan sini.
Didalam kamoe bekerdja magang
Boekoe dan staat kamoe memegang
Djikalaw belom seleséh dan senggang
Djangan di harap senang berlènggang

Djikalaw mendengar chabar jang pesti
Se'orang djoeroetoelis soedah berhenti
Pada toewanmoe sigera dapati
Memoehoen pertoeloengan akan mengganti
Djikalaw terang sebagaj warta
Tijada salahnja barang sepatah
Didalam rekès toelisken jang njata
Serta terangken jang kamoe minta
Didalam ségel kamoe njataken
Nama dan 'oemoer kamoe seboetken
Berapa lamanja soedah kerdjaken
Semoewa itoe kamoe atoerken
Menoelis rekès bijarlah èndah
Serta atoerannja hormat dan rendah
Moehoenken do'anja ajah dan boenda
Djangan jang lajin sampaj menggoda
Djikalaw soedah di toeliskennja
Tijada tersangkoet pengatoerannja
Kepada toewanmoe di serahkennja
Soepaja di kirim dengan pantasnja

Sijang dan malam memoedji Toehan
Kamoe mengharap moedah-moedahan
Djikalaw tijada soewatoe salahan
Dapat di berikenmoe itoe pekerdja'an
Djika hadjatmoe Toehan kaboelken
Pangkat toe kamoe di koernijaken
Kepada toewanmoe djangan loepaken
Serta boedinja kamoe balasken
Pangkat djoeroetoelis kamoe lakoeken
Mana jang wadjib kamoe kerdjaken
Sehari-sehari kamoe radjinken
Djangan toewanmoe sampaj kataken
Memegang kwartaal dengan soenggoehnja
Sababnja boléh tambah fahamnja
Perèksaken artikel dan perkaranja
Djangan bersalahan satoe-satoenja
Kwartaal itoe kerdjaken tijap-tijap hari
Dengan cipier bajik akoeri
Menilik hoekoeman boelan dan hari
Masing-masing tanggoengan sendiri

Pekerdja'an cipier banjak boekoenja
Tijap-tijap hari di kerdjakennja
Orang toetoepan dan palisannja
Sekalijan registernja di bédakennja
Mendjadi cipier hendaklah tani
Sabab terlarang kesana kesini
Segenap hari tinggal semboeni
Sahabat datang tijada berani
Didalam boewi koeliling dèsa
Itoe cipier poenja koewasa
Mengoeroes pesakitan setijap masa
Dengan atoeran toeroet bijasa
Pekerdja'an cipier soenggoehpon berat
Wadjib mengetahoe'i segala sjarat
Rol raad sambang ataw landraad
Semoewa itoe pesti tersoerat
Orang palisan dan toetoepannja
Jang soedah di lepas dari hoekoemannja
Didalam register di toeliskennja
Sekalijan itoe satoe-satoenja

Jang berpangkat cipier hendaklah toeloes
Serta ingatan bijarnja haloes
Kepada pesakitan djangan berdjeloes
Soepaja salamat soeboer dan moeloes
Djika oentoengmoe soedah terangkat
Beroentoeng boléh mendapat pangkat
Pada temanmoe haroes moewafakat
Soepaja jang dja'oeh djadi berdekat
Djika takdir Toehan jang koewasa
Beroentoeng boléh berpangkat djaksa
Melakoeken itoe tijadalah soesah
Sabab pekerdja'an soedah kawbisa
Djika kawdjadi penggawa poelisi
Tetapken hatimoe bijar beresih
Boedi bahasa kamoe manisi
Tingkah lakoemoe bijar pantasi
Djangan kawrasa sabab berpangkat
Boléh berlaga bertingkat-tingkat
Nanti sahabat tijadaken dekat
Ketjil dan besar ta'ken moewafakat

Akoe berpesan poma dan wanti
Djaga pangkatmoe jang hati-hati
Djikalaw rendah dengan seperti
Islam dan Tjina tentoe hormati
Djikalaw datang sanak soedaramoe
Djangan di perboewat bagaj tetamoe
Sigera rawati dengan mendjamoe
Soepaja kekal didalam pangkatmoe
Djika kawterima satoe perkara
Hendaklah perèksa dengannja sigera
Djika dosanja dija menjerah
Sigera masoekken kedalam pendjara
Dengan jang loeloes memerèksa perkara
Lakoeken seperti sanak soedara
Jang di perèksa nanti berkira
Djikalaw salah tentoe menjerah
Djika pesakitan terima salahnja
Djangan pandjangken pemerèksa'annja
Kepada hakim kawserahkennja
Soepaja sigera di poetoeskennja

Mana perkara jang tijada terang
Djangan di tahan sembarang-barang
Didalam atoeran mèmang terlarang
Itoe poen djangan berani menjerang
Didalam pangkatmoe hendaklah tegoeh
Memegang dija bersoenggoeh-soenggoeh
Djika se'orang datang menoenggoe
Djaga hatimoe djangan terganggoe
Djika memerèksa didalam pendjara
Hendaklah ingat segala perkara
Djika pesakitan moehoen bitjara
Sigera oeroesi djangan sengsara
Semantara kamoe berpangkat djaksa
Djangan menilik roepanja bangsa
Islam dan Tjina bodo dan bisa
Salah betoelnja wadjib di pisah
Djangan memandang kanan dan kiri
Wadjib melihat pangkat sendiri
Soempahmoe itoe hendak pikiri
Soepaja salamat didalam diri

Didalam pangkatmoe bijar setija
Djangan hatimoe harapken kaja
Djikalaw kekal bertambah moelija
Oléh pembesar tambah pertjaja
Sijapa jang salamat didalam pangkatnja
Nistjaja ingat aken soempahnja
Tijadaken memandang kanan kirinja
Hanja melakoeken kewadjibannja
Djangan bédaken miskin dan kaja
Tetapken kamoe orang setija
Mana jang salah hoekoemlah dija
Soepaja pembesar menaroh pertjaja
Didalam pemerèksa'an hakim polisi
Segala perkara kamoe oeroesi
Mana oléhnja telah di poetoesi
Didalam klapper kamoe toelisi
Hoekoeman toetoep dan kerdja paksa
Kamoe klapperken menoeroet bijasa
Tijap-tijap hari bajik di perèksa
Soepaja kemoedijan di tjahari moedah

Djika poetoesannja di hoekoem denda
Toelisken di klapper soewatoe tanda
Delapan hari waktoenja soedah
Mampoe membajar atawa tijada
Memerèksa pesakitan bijar hati-hati
Menanja kepadanja dengan teliti
Merasa koesoet sigera berhenti
Djangan sampaj 'akalmoe mati
Kamoe ingatken kepada pesakitan
Serta saksinja beri ingatan
Djika sengadja memberi keberatan
Dapat di hoekoem jang kelihatan
Djika beroentoeng mendjadi demang
Segala perkara di tanggoeng mèmang
Badanmoe soeboer sehingga soemang
Mata jang terang hampirken remang
Pangkatmoe tinggi sepoehoen pinang
Djanganlah kamoe harapken senang
Segala perkara patoet terkenang
Soepaja di ketahoe'i kalah dan menang

Pangkat demang itoe kamoe lakoeken
Segala perkara wadjib oeroesken
Didalam kampoeng radjin djalanken
Soepaja semoewa orang takoetken
Demang itoe kapala distrik
Hendaklah kamoe radjin menilik
Segala perkara wadjib di lirik
Mana jang salah itoe di tarik
Kapala kampoeng koeliling dèsa
Satoe-satoenja kamoe perèksa
Memerèntah jang keras kamoe koewasa
Soepaja maling habis binasa
Maskipoen kamoe bernama tani
Didalam kampoeng kamoe djalani
Djika di djaga sana dan sini
Maling mentjoeri tijadaken berani
Kamoe perèntah segenap hari
Soepaja di djaga sana kemari
Djikalaw maling datang mentjoeri
Sigera perèksa dan soeroeh mentjahari

Djika se'orang mendapat loeka
Di poekoel orang sampaj tjilaka
Djangan polisi merasa soeka
Sigera perèksa mana di sangka
Orang jang loeka djadi matinja
Sigera perèksa besar dalamnja
Nama dan 'oemoer serta kampoengnja
Sekalijan itoe di toeliskennja
Tjahari keterangan segenap hari
Perèntahken ra'jatmoe sana kemari
Kendati tjapé djalan sendiri
Asal ketahoe'an radjin di tjahari
Djangan sekali memfikir pajah
Tjahari keterangan setipoe daja
Djika beroentoeng bertemoe dija
Namamoe terang bertambah moelija
Kendati kamoe tjapé sekarang
Sabab memerèksa segala orang
Di poedji radjin tijadaken koerang
Oléh pembesar namamoe terang

Polisi mèmang tjapénja pesti
Banjak perkara hidoep dan mati
Habis ongkos itoe kendati
Nanti koempeni sigera mengganti
Semantara kamoe berpangkat amtenar
Memegang perèntah hendaklah benar
Djikalaw salamat tijadalah honar
Koeliling tempat tentoe bersinar
Memerèksa boekoe bijar teljti
Djangan termasoek jang soedah mati
Daftar padjek dan lajin seperti
Soepaja ta'djadi salah mengerti
Daftar padjek kamoe kerasken
Djanganlah hoetang orang tinggalken
Setijap hari kamoe oeroesken
Serta oewangnja kamoe rawatken
Atoeran distrik banjak boekoenja
Semoewanja itoe di kerdjakennja
Antèro binatang dan manoesijanja
Setijap tahon kasih rapportnja

Boekoe kawin mèmang sedija
Segala keterangan djangan pertjaja
Memerèksa orangnja setipoe daja
Djangan sampaj mendapat bahaja
Kamoe perèksa bijar teliti
Betjeraj hidoep atawa mati
Djikalaw terang dan soedah pesti
Keterangannja itoe sigera di ganti
Boekoe sampi koeda dan kerbo
Kamoe perèksa setijap rebo
Djangan sekali di harap rébo
Nanti tjilaka sabab tjerobo
Perèksa betoel satoe-satoenja
Mendjadi koerang apa sababnja
Djikalaw ada ketentoe'annja
Kamoe toelisken di keterangannja
Djikalaw se'orang permisi pergi
Djalannja dja'oeh kelajin negeri
Soerat pasnja itoe di ganti lagi
Djangan sampaj mendjadiken roegi

Banjak jang lajin segala boekoe
Itoepoen semoewa demang memangkoe
Djangan di harap hasil sesoekoe
Nanti tjilaka maloe di akoe
Daftar padjek kamoe kerasi
Soepaja lekas djadi beresih
Memerèntah membajar kamoe bengisi
Tempo jang patoet bijar di kasih
Djikalaw se'orang jang lagi soesah
Membajar padjeknja belomnja bisa
Kepadanja djangan amat di paksa
Nanti ketakoetan djadi binasa
Menaksir padjek dengan soenggoehnja
Djangan di tilik kenal tijadanja
Mana jang patoet di tetapkennja
Serta djangan di bédakennja
Toelisken di daftar djangan sembarang
Djikalaw belom tentoe dan terang
Djangan di boewat lebih dan koerang
Nanti djahatmoe di seboet orang

Oewang padjek banjak sana dan sini
Sigera koempoelken kamoe simpani
Memakaj djangan kamoe berani
Nanti tjilaka datang memarani
Djikalaw orang amat soesahnja
Ta' mampoe membajar oewang padjeknja
Patoet polisi memerèksa roemahnja
Soepaja ketahoe'an benar tijadanja
Djika se'orang bitjara djoesta
Ta' mampoe membajar soedah berkata
Haroes polisi djalanken sita
Soepaja jang lajin tijada berbantah
Djika taksiran amat tingginja
Hendaklah obah dengan insjapnja
Beriken tahoe mana patoetnja
Didalam daftar di tetapkennja
Pekerdja'an itoe kamoe pikiri
Perèksa daftarnja setijap hari
Menoléh djangan kanan dan kiri
Nanti tjilaka kamoe sendiri

Kepada djoeroetoelis kamoe perèntahken
Segala boekoe djangan alpaken
Mana jang fardloe sigera kerdjaken
Djangan sampaj dija tinggalken
Segala staat-staat jang saban boelan
Itoe djoeroetoelis empoenja pikoelan
Berapa gardoe dan kerdja djalan
Serta harga beras djangan ketinggalan
Kepada djoeroetoelis kamoe adjari
Didalam pekerdja'an wadjib berperi
Di adjar seperti anak sendiri
Djangan sampaj takoet dan ngeri
Apa jang patoet kamoe adjarken
Soepaja djangan dija loepaken
Gadjinja ketjil kamoe tambahken
Didalam soesah kamoe toeloengken
Djoeroetoelis itoe dibawah perèntah
Bernanti toewannja empoenja titah
Djikalaw dija mendengar kata
Haroes toewannja menaroh tjinta

Djoeroetoelis bekerdja setijap hari
Banjak oeroesan kanan dan kiri
Di kerdjaken lekas setengah lari
Hampir tijada koewat berdiri
Demikijen djoewa kamoe fikirken
Atas dirimoe djangan loepaken
Didalam pangkatmoe djangan besarken
Boedi bahasa kamoe peliharaken
Didalam pangkatmoe wadjib radjini
Perèksa bilangannoe sana dan sini
Djahat dan bajik dan orang tani
Semoewanja itoe tijada berani
Orang jang radjin didalam pangkatnja
Tijada loepaken pekerdja'annja
Memerèksa boekoe daftar sekalijannja
Djangan sampaj ada salahnja
Selagi kamoe berpangkat polisi
Islam dan Tjina djangan bengisi
Adjar jang bajik itoe kerasi
Atas kesoesahannja patoet oeroesi

Orang jang miskin sangat pajahnja
Sampaj ta'ada aken makannja
Hendaklah oeroesken pentjahari'annja
Soepaja djangan timboel djahatnja
Orang jang miskin djangan hinaken
Sababnja Toehan soedah takdirken
Apa jang patoet kamoe oeroesken
Djangan mentjoeri dija kerdjaken
Didalam distrik demang koewasa
Sana dan sini wadjib perèksa
Dimana orang jang sangat soesah
Haroes di toeloeng djangan binasa
Kamoe perèntah tjepat dan sigera
Satoe-satoenja wadjib di kira
Djangan sampaj djadi tjidera
Kalaw-kalaw datang kepada sengsara
Orang ketjil oeroes pentjahari'annja
Sawah dan kebon dan lajin-lajinnja
Mana jang lekas memberi hasilnja
Itoepoen sigera di dahoeloekennja

Moesim kesoesahan kamoe pikiri
Dengan kerasmoe soeroeh mentjahari
Kendati tjapé sana kemari
Soepaja djangan sampaj mentjoeri
Djika bertemoe banjak orang di djalan
Disitoe dija berkoempoel-koempoelan
Sigera di tangkap djangan ketinggalan
Djangan sampaj memboewat bégalan
Kamoe berdjalan sana kemari
Mendjaga pendjahat ataw pentjoeri
Kendati tjapé djalan sendiri
Soepaja di poedji pembesar negeri
Selagi pangkatmoe masih terdjabat
Melakoeken itoe hendaklah soembat
Djika di pandang roepamoe hajbat
Segala pentjoeri nistjaja tobat
Hendaklah tegoeh didalam pangkatmoe
Menambahken radjin atas kerdjamoe
Pembesar negeri poedji namamoe
Moedah-moedahan ada toeroenanmoe

Djangan menoeroet segala penggoda
Gadjimoe besar sampajlah soedah
Pangkatmoe terpoedji oléh pemerèntah
Serta oléh sekalijan toeha dan moeda
Segala pembesar kamoe hormati
Menerima dija dengan seperti
Apa titahnja dengar teliti
Soepaja terang dapat mengerti
Rendah dan hormat djangan tinggali
Boekan terpakaj aken sekali
Memoehoenken koernija dibawah doeli
Seri padoeka nanti kenali
Djika pekerdja'an kelihatan radjinnja
Didalam distrikmoe djadi bajiknja
Moedah-moedahan di koernijakennja
Salah soewatoe di roepakennja
Apa jang pembesar beri perèntah
Kamoe djoendjoengken djangan berbantah
Menoendjoek keradjinanmoe hendaklah njata
Soepaja ketahoe'an semoewa rata

Perangaj jang bajik kamoe membawa
Djangan orang tjela djoemawa
Djika salamat tijada ketjiwa
Pangkatmoe kekal sehingga toeha
Hendaklah ingat aken pesankoe
Pangkatmoe besar telah terpangkoe
Djikalaw bajik tingkah dan lakoe
Dimana djoega orang mengakoe
Temanmoe djangan di loepakennja
Wadjib ingatken awal dahoeloenja
Kendati di djalan dija menanja
Sigera sahoeti dengan rendahnja
Bertemoe di djalan itoe kendati
Pada roemahmoe silaken berhenti
'Adat bersahabat lakoeken seperti
Makan minoemnja kamoe rawati
Kamoe berteman dari moela-moela
Koetika kamoe sama-sama sekola
Tijada beroentoeng mendjadi kapala
Itoepoen tijada boléh di tjela

Temanmoe banjak ketjil dan besar
Djanganlah kamoe berbahasa kasar
Maskipoen asal boewaja pasar
Tentoe hatinja mendjadi goesar
Pangkatmoe besar djangan ingatken
Djangan bernijat béda-bédaken
Djika oentoengnja Toehan takdirken
Dengan kamoe boléh samaken
Islam dan Tjina laki perampoewan
Tijadaken menjela tingkah kelakoewan
Maskipoen orang berpoeloeh-poeloehan
Menaroh rata maloe-maloewan
Di seboet bajikmoe dengan 'adilnja
Tijada sekali mengangkat dirinja
Ketjil dan besar di samakennja
Maka terpoedji sekoelilingnja
Orang memoedji sana kemari
Sampaj terchabar pembesar negeri
Tijada poetoesnja setijap hari
Orang jang datang semoewa mentjahari

Djika berpangkat beberapa lamanja
Dengan tijada dapat salahnja
Koerang koewatmoe sabab toehanja
Bajik berhentilah dengan hormatnja
Masoekken rekès dengan seperti
Atoeran perkata'an wadjib hormati
Seboetken dídalamnja maka berhati
Sabab toeha moehoen berhenti
Djika rekèsmoe soedah berdjalan
Atoerannja tijada jang ketinggalan
Moedah-moedahan dengan kebetoelan
Di koernija'i pensioen setijap boelan
Djika kiranja pembesar kaboelken
Permoehoenanmoe toewan besar sampajken
Segala pekerdja'an kamoe serahken
Kepada sijapa jang menggantiken
Procès-verbaalnja kamoe sedijani
Boekoe dan boekti jang di simpani
Kepada sijapa jang mendjalani
Dengan terangnja djangan semboeni

Boekoe dan barang dan segala boekti
Kamoe serahken bijar teliti
Djangan sewatoe koerang seperti
Kalaw-kalaw kamoe kena mengganti
Sekarang kamoe tijada berpangkat
Poelang keroemah hendak berangkat
Mana sahabat jang moewafakat
Minta soepaja mendjadi dekat
Segala sahabat kamoe chabarken
Islam dan Tjina kamoe koempoelken
Doedoek bitjara dengan ma'loemken
Soepaja semoewa bantoe do'aken
Sahabatmoe memoedjiken senantijasa
Ter'ingat boedimoe serta bahasa
Di do'akenmoe kepada Toehan jang koewasa
Doenya achérat didalam sentawsa

SJA'IR

PADA MENJATAKEN KEMOELIJA'AN MANOESIJA

Inilah sja'ir baharoe di karang
Tjeriteranja éndah boekan sembarang
Perkata'annja rapi dengannja terang
Soepaja senang di batja orang
Sja'ir ini boekan tiroewan
Lagi boekannja goeraw-goerawan
Memfikirken bédanja perangaj kelakoewan
Antara manoesija dengannja hèwan
Perboewatan Toehan maha koewasa
Adanja manoesija beriboe laksa
Warna roepanja bermatjem bangsa
Lagi perangajnja ada terpisah
Soengggoeh oetama sekalijan manoesija
Hidoepnja senang didalam doenya
Roepa parasnja serba moelija
Apa maksoednja ada sedija

Sekalijan machloek Toehan djadiken
Toemboehan dan héwan Toehan adaken
Melajinken manoesija jang di moelijaken
Serta pikiran di sempoernaken
Di djadiken manoesija amat pantasnja
Tingkah dan lakoe serta perangajnja
Makan dan minoem tijada tjiwanja
Tidoer dan doedoek ada tempatnja
Tidoernja senang didalam kelamboe
Makannja énak bertjampoer boemboe
Mendjadi segar antèro toeboeh
Sakit sebentar mendjadi soemboeh
Pakajannja moelija dengan beresih
Roemahnja penoeh mèdja kerosi
Dengan kehidoepan Toehan loewasi
Patoetlah sjoekoer terimanja kasih
Toehan djadiken soedah hambanja
Di sempoernaken kepandajannja
Barang jang héran di perboewatnja
Pikiran dan tangan di pergoenakennja

Seperti kerèta jang zonder koeda
Itoepon sekarang njatalah ada
Boewatannja aloes terlaloe èndah
Di pikirken dengan tijada bersoedah
'Akalnja banjak dengan berani
Seperti ta'dapat orang samani
'Oepama balon jang baharoe ini
Terbang ke'oedara sana kesini
Kepandajannja itoe tijada soedahnja
Banjaklah soedah di roepakennja
Seperti kawat sekoelilingnja
Membawa chabar dengan lekasnja
Masa ini bertambah 'akalnja
Memboewat barang jang héran adanja
Djika di timbang sangat 'adjajibnja
'Akal manoesija tijada hingganja
Apalagi bangsa jang koelit poetih
Madjoelah 'ilmoenja tijada berhenti
Terang dan tadjam pikiran pesti
Didalam pekerdja'an sangat mengerti

Soedah tersoerat dari dahoeloenja
Bangsa Éropa sangat pintarnja
Apa jang telah di perboewatnja
Tijadalah ada ketjela'annja
Istiméwa poela bangsa Mérika
Apa di perboewat ataw di réka
Balik kebelakang balik kemoeka
Tipoe dajanja hèran belaka
Bangsa koelit poetih kedoewa itoe
'Akal boedinja nomor sewatoe
Di 'alam doenya hingga ini waktoe
Tijada taranja marika'itoe
Betapa djoega soedah di adaken
Telefoon fonograaf dija boewatken
Kapal dari kartas dija lajarken
Perkakas terebang di sedijaken
Apakah lagi aken terperi
Telah terchabar sana kemari
Bangsa oetama sendiri-diri
Menoeroenken hoedjan soedah pikiri

Waba'da kemoedijan dari pada itoe
Adalah bangsa jang lagi satoe
Bangsa Tjina di seboet tentoe
Pintarnja tijada sampaj bagajtoe
Peladjarannja itoe tijadalah sama
Lagi berbèda dari pada agama
Memboewat djoega barang jang oetama
Lajin-lajin negeri soeka terima
Segala pekerdja'annja djoega mengerti
Dari kajoe dan besi dengan seperti
Djika di pandang bagoesnja pesti
Sabab di perboewat dengan teliti
Di negeri Djepang orang sitoenja
Masjhor koeliling dari tjat kembangnja
Di lihat bagoes dengan haloesnja
Tijadaken bosen sekali-kalinja
Sekalijan itoe bangsa manoesija
Roepa dan boedi serba moelija
Njatalah soedah Toehan koernija
Machloeknja jang kenang kepada Dija

Dari pada hèwan sangat berbèda
Bahasa dan 'ilmoe sekali pon tijada
Apalagi pikiran didalam foewada
Hawaj dan nafsoe melajinken jang ada
Hèwan pon djoega machloeknja Toehan
Hanja pangkatnja banjak rendahan
Kita jang di djadiken machloek pilihan
Memoedji Toehan djangan bersoedahan
Perangaj hèwan sangat bèdanja
Tijada mengetahoe'i tinggi rendahnja
Tijada mempoenja'i barang jang di pilihnja
Melajinken terima jang di berikennja
Tingkah lakoenja lajin kentara
Tijada berkenal ma' dan soedara
Lagipoen tijada mempoenja'i kira
Maka sering mendjadi tjidera
Hèwan itoe tijada mempoenja'i maloe
Mèmang 'adatnja dari dahoeloe
Perboewatannja itoe hina terlaloe
Maka mendjadi kenjang terpaloe

Tijada mengenal hitam dan poetih
Mèrah dan koening tijada mengertí
Maskipoen di adjar sehingga mati
Tentoe tijada dapat toeroeti
Hèwan itoe sangat bodonja
Tijada mengetahoewi aken Toehannja
Makan dan minoem ataw tidoernja
Boléh di berí sembarangannja
Kera itoe dari awal dahoeloe
Sekoedjoer toeboehnja bertoemboeh boeloe
Serta 'adatnja djahat terlaloe
Tijada sekali empoenja maloe
Tempatnja kera didalam hoetan
Dengan temannja berlompat-lompatan
Larinja kentjang bagaj soempitan
Sekedjap lennjap tijada kelihatan
Sekalijan hèwan didalam doenya
Perangajnja tijada sebagaj dija
Tjerdiknja djahat ta' boléh pertjaja
Temannja sering kena di pedaja

Harimaw itoe amat besarnja
Serta gagah dengan galaknja
Melihat manoesija sangat gemasnja
Romannja seperti hendak makannja
Maskipoen besar dengan galaknja
Tetapi tijada sekali 'akalnja
Oléh manoesija dengan beraninja
Dapat di tangkap tijada loepoetnja
Héwan itoe tijada ber'akal
Djika di tangkap tijada bersangkal
Tijada lari dja'oeh sedjengkal
Sabab ta'loeknja soedah poen kekal
Bermoela ingatlah kepada Toehan
Jang mendjadiken kamoe machloek pilihan
Moehoenken djoega moedah-moedahan
Doenya achérat tijada kesoesahan
Ingatlah kamoe Toehan jang kaja
Jang mendjadiken soedah kita manoesija
Machloek oetama jang berbahagija
Di koernija'i 'akal tipoe dan daja

Toehan itoe amat koewasa
Mendjadiken kita sekalijan bangsa
Dengan memeliharaken senantijasa
Machloeknja djangan sampaj binasa
Wadjib atasmoe memoedjiken Toehan
Mengoetjap sjoekoer tijada bersoedahan
Tingkah dan lakoe djangan bersalahan
Patoetken dirimoe machloek pilihan
Jang roepa djahat djangan hinaken
Sababnja Toehan soedah takdirken
Kamoe jang ëlok djangan poedjiken
Soepaja djangan Toehan balikken
Orang jang kaja djangan kaw iri
Sababnja Toehan soedah takdiri
Angoer memoedji sehari-hari
Soepaja salamat didalam diri
Toehanmoe itoe Toehan jang asa
Mendjadiken machloek amat koewasa
Banjakken dzikirmoe beriboe laksa
Itoelah djadi peneboes dosa

Toehan mengaséhi machloeknja njata
Tetapi roepa itoe ta' rata
Pintjang dan sèngkok toeli dan boeta
Itoe pon tijada boléh di kata
Toehan mendjadiken orang jang boeta
Itoelah hina tijada terkata
Tijada mengetahoewi djalan jang rata
Kesana kesini djalan meminta
Soedah boeta bertambah toeli
Itoe tjilaka sangat sekali
Keras di panggil tijada fadloeli
Memboewat soesah sanak permili
Orang jang pintjang njata hinanja
Kakinja tijada sama ratanja
Djangan di tjela perboewatannja
Sijapa tahoe hati boedinja
Orang jang boentoeng Toehan djadiken
Djadi anggotanja telah di koerangken
Djangan berani kita kataken
Takoet Toehan nanti samaken

Orang jang boentoeng njatalah koerang
Tijada tjoekoep anggota se'orang
Djangan berani mentjela sembarang
Itoepon mèmang soedah di larang
Orang jang besar kamoe hormati
Perangaj jang bajik itoe toeroeti
Djika sekedar salahmoe seperti
Tijadalah dija nanti liwati
Kamoe hormatken orang jang toeha
Kelakoewan jang bajik wadjib di bawa
Djangan dirimoe sampaj ketjiwa
Soepaja di kaséhani orang semoewa
Haroeslah kamoe rendahken diri
Djangan hatimoe kamoe besari
Adjaran itoe kamoe pikiri
Soepaja terpakaj setijap hari
Djanganlah kamoe berdendam hati
Aken temanmoe djangan sakiti
Maskipoen berbantah boekan seperti
Sigeralah tobat sebelomnja mati

Berhati dengki djangan sekali
Nanti toewanmoe tentoe djèngkèli
Djahatmoe soedah orang kenali
Orang ta' loepa dibelakang kali
Orang jang djahat djangan toeroeti
Lagipoen djangan kamoe dekati
Fitenah datang berganti-ganti
Soesahlah kamoe berboewat bakti
Adjarannja djangan kamoe dengari
Itoe jang gampang dapat setoeri
Djalan kesana djalan kemari
Sampaj berani djalan mentjoeri
Djangan kamoe soeka melawan
Kepada orang toeha laki perampoewan
Doerhaka datang berpoeloeh-poeloehan
Djadi dirimoe tijada keroewan
Kepada ajahmoe wadjiblah bakti
Apa adjarannja kamoe toeroeti
Soré dan pagi wadjib hormati
Itoelah tanda orang mengerti

Djanganlah kamoe banjakken tingkah
Tentoe banjak jang tijada soeka
Kapala kampong mendjadi moerka
Lagipoen gampang dapat tjilaka
Djikalaw kapala kasih perèntah
Kamoe toeroeti djangan berbantah
Djikalaw kamoe mendengar kata
Tentoe kapala mendjadi tjinta
Djikalaw engkaw dapat hoekoeman
Nama boesoek se'oemoer zaman
Lagipoen hilang sahabat dan teman
Se'orang tentoe tijada jang aman
Didalam hoekoeman sangatlah sakit
Se'olah-olah ketimpa boekit
Djikalaw djatoeh soesah berbangkit
Toeloengan tijada dapat sedikit
Sakitnja itoe terlaloe lambat
Rasanja seperti hendak bertobat
Kendati banjak teman dan sahabat
Tijadalah dapat tjariken obat

Kerdjanja berat setijap hari
Tijadalah dapat sana kemari
Soedah sakit diri sendiri
Tambahan terlantar anak dan isteri
Orang di hoekoëm sangatlah hina
Namanja boesoek kesini kesana
Maskipoen ada 'ilmoe sempoerna
Semingkin lama semingkin poena
Hendaklah kamoe satija hati
Dengan kerasmoe berboewat bakti
Adjaran ajahmoe wadjib toeroeti
Soepaja salamat sehingga mati
Adjar anakmoe laki perampoewan
Kepada kamoe djangan melawan
Djangan hidoepnja sebagaj hèwan
Hanja sepatoet machloek bangsawan

Pada menjataken hal ke'ada'an hikajat SOELTAN NAPOLÉON BONAPARTE tentang hikajatnja tanah Hindija Olanda.

Telah 80 tahon lamanja maka jang bertachta di astana *Bogor* itoe ja'itoe seri padoeka jang di pertoewan besar maarschalk Mr. H. W. DAENDELS. Termasjhorlah namanja pada antara sekalijan goebernoer djènderal jang telah memerèntah tanah *Hindija-Olanda* ini. Pada 14 boelan Januari tahon 1808 mendjabatlah padoeka itoe pangkat jang maha tinggi itoe, dan pada 15 hari boelan Mei 1811 di serahkennja djabatan itoe poela kepada seri padoeka jang di pertoewan besar J. W. JANSSENS. Hanja lebéh sedikit dari pada tiga tahon lamanja tanah *Hindija-Olanda* ini ada dibawah perèntahnja padoeka toewan besar DAENDELS itoe adanja.

Akén didalam antara jang sekijen itoe beberapa pahalanja jang njata kelihatan telah terdjadi atas tanah kedoedoekan kita inikah!

Sekarang apabila kita berdjalan-djalan menoeroet djalan raja dimana-mana negeri ataw tempat didalam poelaw *Djawa* ini, jang besar dan lèbar dan permaj boewatannja itoe, maka terkenanglah kita didalam fikir asalnja itoe! Ma'loemlah soedah asalnja djalan raja itoe jang se'olah-olah mendakapi

poelaw *Djawa* itoe dari pada hoedjoengnja disebelah barat hingga kepada hoedjoengnja disebelah timoer, ja'itoe dari *Tjiringin* tanah *Banten* teroes ketanah *Banjoewangi* itoe, ja'itoe padoeka toewan DAENDELS jang telah mengadaken dija didalam *satoe tahon* lamanja!! 'Adja'ib, 'adja'ib! Hampir-hampir dapat di kataken itoe perboewatan orang jang „s a k t i!"

Adapon pada masa jang terseboet itoe maka jang bertachta keradja'an HOLANDA ja'itoe seri baginda maharadja LODEWIJK NAPOLÉON namanja, ijalah adinda radja FRANTJIS jang bergelar dan bernama seri baginda soeltan (kajsar) NAPOLÉON, jang tatkala itoe masjhor namanja dari masjrik hingga kemarib; ijalah jang mengalahken beberapa keradja'an di benoewa *Ajropa*, jang se'olah-olah di gontjang-gontjanken oléhnja itoe, medjadiken terkedjoetlah sekalijan radja-radja besar ketjil itoe hanja mendengar namanja djoewa!

Melajinken ada se'orang bandingannja dari pada zaman dahoeloe dan zaman jang kemoedijan ja'ni SOELTAN ISKANDAR DZOE 'LKARNAJN adanja.

Aken kajsar ataw soeltan NAPOLÉON ataw jang di seboet orang NAPOLÉON BONAPARTE itoe, dari mana asalnja dan betapa hal kelakoe-

wannja, pandaknja: betapa hikajatnja?

Adapon sekarang boléh saja ma'loemken kepada sekalijen toewan-toewan bahoewa hikajat jang terlaloe masjhor pada 'alam doenya dan jang hingga koetika ini se'oepamanja tertoetoep pada bangsa-bangsa dibawah angin ini, maka sekarang aken di boekaken bagi sekalijan kita, ertinja karangannja itoe soedah sedijalah tersoerat didalam bahasa Malajoe rendah. Rawinja toewan G. E. COORENGEL, jang faham hal hikajat jang terseboet itoe.

Kemoedijan dari pada itoe maka adalah saja memberiken tahoe kepada sekalijan toewan-toewan bahoewa karangan itoe soedah moela'i di tjitak dengan hoeroef Holanda serta 'alamatnja:

HIKAJAT NAPOLÉON BONAPARTE

TERKARANG OLÉH G. E. COORENGEL

Adapon boekoe hikajat ini terbahagi atas 15 ataw 20 bahagi'an.

Tijap-tijap bahagi'an isinja kira-kira 48 katja. Dan harganja 50 CENT.

Maka bahagi'an jang pertama itoelah jang soedah saja keloewarken.

Maka soepaja boléh mendjadi sewatoe penimbang dari pada karangannja dan tjitakannja maka bahagi'an no. 1 itoelah soedah saja sijarken kesana

kemari seloeroeh tanah *Hindija Olanda* ini, besar ketjil soepaja mengetahoewi tjeriteranja. Kemoedijan dari pada membatja itoe di harap toewan-toewan mengirim saja sepoetjoek soerat menjataken hendakkah toeroet membeli hikajat ini ataw tijadakah aken tetapi harap **djangan di kirim oewangnja dahoeloe**, sababnja: *djikalaw tijada tjoekoep orang membeli itoe* maka nistjaja saja **oeroengken** mengeloewarken boekoe ini selajinnja dari pada bahagi'an no. 1 itoe.

Aken tetapi pengrasa saja tijada sampaj oeroeng. Dan djika tijada salah maka hikajat ini aken **ramajlah** di batja orang.

Djikalaw moedah-moedahan di takdirken Allah ta'alaj seperti maksoed saja itoe dengan tjoekoep orang minta membeli maka tijada salah aken saja keloewarken **tijap-tijap boelan satoe bahagi'an** seperti jang terseboet dijatas ini sampaj kepada tamatnja.

Demikijenlah adanja.

Alex. Regensburg

EDITOR

SENÈN (BATAWI), October 1891.

☞ Bahoewa ini chabar dari pada beberapa boekoe-boekoe pilihan jang telah di keloewarken oleh kantor REGINA ORIENTIS di Batawi, ja'ni:

Sja'ir naséhat bagi sekalijan penggawaj

terkarang oléh

Baginda Maradjalan

(*Pengeloewaran baharoe*)

Hoeroef 'Arab | **Harga *f* 0.50 cent** | *Hoeroef Olanda*

Barang sijapa soedah membatja boekoe karangannja ABDOEL HALIM, Beberapa Sja'ir namanja, maka wadjiblah ija membatja karangannja BAGINDA MARADJALAN itoe djoega, karana kedoewa karangan itoe tadapat tijada boléh di kataken s e p a s a n g adanja. Adapoen kedoewanja itoe naséhat ataw p e l a d j a r a n maksoednja. Djika di bandingken, mana oetama, mana kalah? Walahoe 'alam! Bédanja ja'ni: ABDOEL HALIM mengadjari orang moeda dari pada peri kelakoewan orang ber'ibadat didalam doenya ini, terbahagi atas doewa roepa sja'ir. Jang pertama membitjaraken hal orang moeda jang hendak beroléh pangkat koempeni. Dan jang kedoewa membitjaraken dari hal kemoelija'an manoesija serta dengan menjataken bédanja dari pada héwan.

Adapon aken sja'irnja BAGINDA MARADJALAN itoe, maksoednja hanja menerangken sekalijan kewadjiban orang berpangkat ambtenaar dari pangkat jang terlebih rendah hingga jang tinggi-tinggi sekali'annja di bitjara satoe-satoenja dengan perkata'an jang lemah lemboet djoewa adanja. dari awal moelanja orang masoek bekerdja koempeni djadi ma moedjan najék-najék djadi kepala kampoeng, ambtenaar po djaksa, panghoeloe, wedana, demang, patih sampaj najék par

Aken peri pengadjarannja BAGINDA MARADJALAN

ken tjoekoep sempoerna, schingga amat bergoena bagi tijap-tijap penggawaj apa djoega pangkatnja ataw pekerdja'annja didalam pekerdja'an koempen masing-masing aken mengambil toeladan atas menilik hal kewadjibannja itoe

Soepaja mendjadi penimbang bagi pembatja atas menilajken karangannj BAGINDA MARADJALAN itoe maka hendaklah kita petikken beberap ajat dari pada sja'irnja itoe ja'ni:

Pangkat itoe se'oepama pindjaman
Boléh di kataken barang kiriman
Tijada di djaga nanti ta'oeman
Djangan di kira tinggal berzaman

. . . . . .

Orang jang tahoe membawa pangkatnja
Semingkin besar rendah bahasanja
Sahabat jang dja'oeh di dekatinja
Orang jang toeha di moelijakennja

HIKAJAT AMIR HAMZAH

BAHAGI'AN I

hoeroef 'Arab *f* 0.50

Hikajat ini masjhorlah soedah dan terlaloe soeka orang mendengar tjeriteranja. Barang sedikit hari lagi hikajat ini aken di keloewarken poela dengan hoeroef Olanda soepaja moedah toewan-toewan bangsa Olanda dan Tjina, jang koerang faham atas hoeroef 'Arab itoe, toeroet membatja dija.

HIKAJAT SOELTAN IBRAHIM

hoeroef 'Arab f 0.50, *terdjilid f* 0.75

hoeroef Olanda f 0,75

Bahoewa sesoenggoehnja HIKAJAT SOELTAN IBRAHIM itoe boléh di 'oepamaken intan jang terpilih oléh djawhari adanja. Karana terlaloe éndah-éndahnja dari pada tjeriteranja dan kijasnja dan karangannja. Barang sijapa hendak melebihken pengetahoewannja atas bahasa Malajoe ataw hendak menerangken fikirannja ataw hendak menjempoernaken ke'ada'an hati boedinja, maka dapatlah masing-masing mengambil peladjaran dari padanja se-'oepama menimba dari pada sewatoe perigi jang djernih ajernja dan jang tjoekoep menjampajken dahaga kalboe. Demikijen adanja.

Sja'ir Midah Tjoemboewan, *hoeroef Olanda f* 1.—

☞ Boekoe sja'ir ini ada termoewat doewa roepa sja'ir ja'itoe pertama SJA'IR TAMAN SARI namanja. Maka di nama'i demikijen itoe oléh karana éndah-éndahnja itoe laksana seboewah taman jang terhijas dengan pelbagai boenga-boenga'an, maka ada didalamnja seboewah astana jang terlaloe permaj bangoennja, maka soekalah orang berdjalan-djalan ataw bermajén-majén pada taman itoe, jang se'olah-olah teroekoep dengan bawoe-bawoe'an itoe sehingga mendjadi penghiboeran kepada hati

Maka jang kedoewa bernama SJA'IR BAJAN BIRAHI karana jang d[illegible] ken itoe kelakoewannja boeroeng bangsawan itoe birahi aken poet[illegible] adanja.